

# 10 - Hong Kong in Two

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:45]** ---

*Kokoro egakidasu*

**[00:48]** ---

*chizujou no michinaru frontier*

**[00:52]** ---

*Tobira hiraitara*

**[00:55]** ---

*michi wa tsuzuiteiru yo*

**[00:59]** ---

*Hokori makiagete kimi no machi e*

**[01:05]** ---

*Sora to daichi ga kasanaru ruuto de*

**[01:11]** ---

*Hashiru minamikaze ni notte*

**[01:15]** ---

*Aoku somaru kaze wo kitte*

**[01:18]** ---

*Kokorogoto kakedashiteirun da*

**[01:25]** ---

*Mahiru no tsuki wo oikoshite*

**[01:29]** ---

*Kinou to wa chigau sekai e*

**[01:32]** ---

*Dokomademo hashirinuketeku*

**[01:37]** ---

*Ano kaze no you ni*

**[01:42]** ---

*Ano kaze no you ni*

**[01:59]** ---

O God, who has wondrously created  
the boundless expanse of blue sea,

**[02:04]** ---

please protect these comrades  
as they journey on the sea.

**[02:06]** ---

O Lord, who formed even the surging waves  
and raging winds according to Your great will,

**[02:12]** ---

please protect these comrades  
as they journey on the sea.

**[02:14]** ---

O Spirit, who calms the  
chaotic, bottomless depths

**[02:17]** ---

and envelops us in Your loving protection,

**[02:20]** ---

please protect these comrades  
as they journey on the sea.

**[02:22]** ---

O God, source of blessed power, please  
protect them even in times of danger,

**[02:27]** ---

and please guide them safely  
to the harbor which they seek.

**[02:32]** ---

Now then, we will now be heading  
directly to the zone of operation.

**[02:35]** ---

Board ship!

**[02:36]** ---

"Hong Kong in Two"

**[02:37]** ---

These brain waves in the 30-50  
Hz range are called gamma waves.

**[02:42]** ---

Apparently a Lambda Driver is capable  
of generating a repulsive force field

**[02:45]** ---

only when the strength of these  
waves exceeds a certain set level.

**[02:50]** ---

However, research up to this point indicates

**[02:52]** ---

that it is difficult for an individual to  
generate powerful gamma waves intentionally,

**[02:56]** ---

not to mention continuously.

**[02:58]** ---

There is a method for producing  
a similar response artificially

**[03:01]** ---

by administering a drug called Type Ti970,

**[03:05]** ---

which can only be synthesized at a limited number of chemical plants. However...

**[03:08]** ---

In other words?

**[03:09]** ---

It means using a Lambda Driver for a long period of time is probably impossible.

**[03:15]** ---

Excluding exceptions like the Behemoth, of course.

**[03:17]** ---

That may be so, but...

**[03:19]** ---

if the enemy uses one, there's nothing we can do about it.

**[03:22]** ---

It's almost like, why even bother with this conversation anyway?

**[03:24]** ---

We do have the Arbalest, though.

**[03:28]** ---

But if it fails to activate again like in Nanking...

**[04:19]** ---

Al.

**[04:20]** ---

Check. Identity confirmed as Sergeant Sagara.

**[04:22]** ---

Yes, Sergeant?

**[04:23]** ---

How are you?

**[04:25]** ---

The results of the check performed today at 1730 hours were satisfactory.

**[04:29]** ---

The individual responsible for performing the check was First Lieutenant Sachs.

**[04:31]** ---

The maintenance record number is 051021-01B-F-001.

**[04:37]** ---

Would you like to view this record?

**[04:42]** ---

If you would like to perform a second check,

**[04:44]** ---

it is necessary to change  
the current settings.

**[04:48]** ---

End training mode, connect to an  
external power source, then...

**[04:51]** ---

I only woke you up on a whim.

**[04:54]** ---

Training message.

**[04:55]** ---

Please explain the meaning  
of the word "whim."

**[04:59]** ---

Try deducing it on your own.

**[05:01]** ---

Roger. Complete.

**[05:03]** ---

Shall I show you the  
results of my deductions?

**[05:05]** ---

Go ahead.

**[05:06]** ---

The meaning of "whim":

**[05:07]** ---

Most likely match:

**[05:08]** ---

A concept similar to "discretion" or "doubt."

**[05:11]** ---

Second possible match: A concept similar  
to "enthusiasm" or "diligence."

**[05:15]** ---

Third possible match: A concept  
similar to "disorder" or "erratic."

**[05:19]** ---

Fourth possible match: A  
concept similar to "play."

**[05:22]** ---

You know what "play" is?

**[05:24]** ---

Affirmative. Is that the concept of a "whim"?

**[05:27]** ---

It's close to "play" and "erratic."

**[05:29]** ---

Roger. Thank you for your cooperation.

**[05:32]** ---

Who taught you what "play" is?

**[05:34]** ---

Senior staff member Bani Morauta, Sergeant.

**[05:37]** ---

The engineer who made you?

**[05:39]** ---

Affirmative.

**[05:40]** ---

Your lousy father, huh?

**[05:43]** ---

Training message.

**[05:44]** ---

What is the meaning of "lousy"?

**[05:47]** ---

Stop saying "Training  
message" every single time.

**[05:50]** ---

It means a weapons system that doesn't  
function properly at arbitrary times.

**[05:53]** ---

In other words, you.

**[05:55]** ---

Affirmative.

**[05:56]** ---

The ARX system is incomplete.

**[05:59]** ---

You admit it?

**[06:00]** ---

Affirmative.

**[06:01]** ---

And you are part of the cause.

**[06:04]** ---

What did you say?

**[06:05]** ---

The ARX system includes you as a part of it.

**[06:09]** ---

It is not complete without your cooperation.

**[06:12]** ---

Please tell me your problem.

**[06:14]** ---

If you do, I may be able to  
give you some sort of advice.

**[06:19]** ---

Advice? From you?

**[06:22]** ---

Affirmative.

**[06:23]** ---

I don't have any problem.

**[06:25]** ---

I do not think that is true.

**[06:26]** ---

Why not?

**[06:27]** ---

My intuition.

**[06:29]** ---

Intuition?

**[06:30]** ---

Who taught you the word "intuition"?

**[06:33]** ---

Then tell your "intuition" to  
stop making absurd accusations.

**[06:37]** ---

Your order is nonsense.

**[06:40]** ---

"Intuition" cannot be  
controlled or persuaded.

**[06:43]** ---

It comes from deep within the soul.

**[06:47]** ---

You're the one who's saying nonsense.

**[06:49]** ---

Stop kidding around with me!

**[06:50]** ---

Sousuke?

**[06:51]** ---

Sousuke, are you there?

**[06:53]** ---

What is it?

**[06:54]** ---

The lieutenant commander is  
calling us. It's a mission.

**[06:57]** ---

Mission...

**[07:00]** ---

I believe you already know this,

**[07:03]** ---

but an AS of unknown affiliation  
has appeared in Hong Kong.

**[07:06]** ---

This unit, working alone, has  
repeatedly caused destruction,

**[07:09]** ---

and is believed to still be in  
hiding somewhere in the city.

**[07:13]** ---

The armies of both North and

South China have taken damage.

**[07:16]** ---

From this coupled with the incident  
in Nanking the other day,

**[07:18]** ---

both countries are in a critically tense  
situation, as you can see on this map.

**[07:22]** ---

At this rate, the agreement between  
them could be dissolved at any moment,

**[07:25]** ---

turning the divided Hong  
Kong into a battleground.

**[07:28]** ---

It is impossible to tell what the political  
outcome of this situation will be.

**[07:31]** ---

First Lieutenant Clouseau  
will take it from here.

**[07:34]** ---

So there it is, huh?

**[07:36]** ---

This was taken 26 hours ago,

**[07:38]** ---

near Yau Ma Tei on the Kowloon peninsula.

**[07:42]** ---

We believe it is most likely the same  
machine which we fought in Helmandistan.

**[07:46]** ---

It destroyed one of the South  
China Army's armored vehicles,

**[07:49]** ---

then used a smoke bomb and disappeared.

**[07:52]** ---

Since then, it's appeared then disappeared  
in various places in Hong Kong and Kowloon,

**[07:55]** ---

continuing to destroy anything in its path.

**[07:59]** ---

Close to 10 AS units have been destroyed,

**[08:01]** ---

and there have been numerous casualties.

**[08:04]** ---

Both the Northern and Southern  
Armies are unable to destroy it,

**[08:07]** ---

they can't tell where it is, and they can't

find any trends in its movements, either.

**[08:09]** ---

Considering what we've seen in the past,

**[08:11]** ---

this machine is probably equipped with  
the ability to become invisible as well.

**[08:14]** ---

What's that terrorist after?

**[08:16]** ---

Unknown.

**[08:17]** ---

No one has claimed responsibility.

**[08:19]** ---

If I had to guess, I'd say the objective is  
probably to reignite the Chinese civil war

**[08:22]** ---

or to destroy Hong Kong's economy.

**[08:24]** ---

Or,

**[08:26]** ---

this could be a challenge meant for us.

**[08:28]** ---

However, no matter what  
kind of machine it is,

**[08:30]** ---

it can't run at full capacity  
for 24 hours alone.

**[08:34]** ---

After a fight, the ammunition  
needs to be replenished,

**[08:35]** ---

simple maintenance needs to be done,

**[08:37]** ---

and the operator must  
need at least some rest.

**[08:40]** ---

First, we need to figure  
out where he's hiding,

**[08:43]** ---

then we will dispatch a single M9  
platoon to surround him undetected,

**[08:45]** ---

launch a surprise attack,  
and finally subdue him.

**[08:48]** ---

To do that, I'll need all of  
you to run reconnaissance.

**[08:50]** ---

Reconnaissance?

**[08:51]** ---

This will be a joint mission between us and the Intelligence Division's Hong Kong branch.

**[08:54]** ---

They will provide the necessary know-how,

**[08:56]** ---

and you are to use it to locate the enemy's hideout.

**[08:59]** ---

We'll surface while it's still night, and you'll leave by helicopter.

**[09:01]** ---

Fly to Hong Kong one step ahead of everyone else.

**[09:04]** ---

Sousuke, too?

**[09:05]** ---

Correct.

**[09:06]** ---

How about having Sousuke stand by with the Arbalest?

**[09:09]** ---

The plan is to not use the Arbalest for this mission.

**[09:13]** ---

Why?

**[09:13]** ---

Because it's unreliable!

**[10:32]** ---

"Hong Kong Special Ward: Mid-Level"

**[10:37]** ---

When I look at it from up here, it doesn't seem much different from before.

**[10:41]** ---

You've been here before?

**[10:43]** ---

A few times, before it was returned to the mainland.

**[10:45]** ---

Relatives on my mother's side used to live close to here.

**[10:50]** ---

Before I came to Mithril,

**[10:51]** ---

I freeloaded off of them

for about two months.

**[10:53]** ---

Just loafing around.

**[10:54]** ---

Loafing around, huh?

**[10:56]** ---

This was after I got booted from the Marines.

**[10:59]** ---

I didn't feel like working,

**[11:01]** ---

and I didn't want to go back to my parents in New York either.

**[11:04]** ---

My dad was always pestering me.

**[11:05]** ---

Damn Air Force bastard...

**[11:08]** ---

Your father was a military man?

**[11:10]** ---

That's right.

**[11:11]** ---

A dingbat bomber pilot.

**[11:13]** ---

He's retired and running a company now, though.

**[11:16]** ---

He's always been a tightwad and a coward, but he acts all cocky,

**[11:19]** ---

and on top of that, he's always plotting something.

**[11:21]** ---

Plotting?

**[11:22]** ---

Yeah.

**[11:23]** ---

When I graduated high school and was looking for a real job,

**[11:25]** ---

he pulled a bunch of strings to try to get me married to some rich Harvard guy.

**[11:31]** ---

It pissed me off, of course.

**[11:33]** ---

So to get back at him,

**[11:34]** ---

right on the day of the wedding,

I went and joined the Marines!

**[11:37]** ---

Oh, man...

**[11:39]** ---

I snuck out of the chapel alone

**[11:40]** ---

and went to a recruiting  
office four blocks away,

**[11:43]** ---

still in my wedding dress.

**[11:45]** ---

The corporal on duty got this wide-eyed  
look on his face, and asked me,

**[11:48]** ---

"Are you serious?"

**[11:50]** ---

I said "Of course!"

**[11:52]** ---

Everyone there tried to  
convince me not to do it.

**[11:55]** ---

They said, "Listen, Miss Bride,  
I think you should reconsider."

**[11:58]** ---

"I'm sure your parents would be sad."

**[12:00]** ---

Then I told them, "My dad  
is in the Air Force."

**[12:04]** ---

When they heard that, they all said at once,

**[12:06]** ---

"Then that makes things simple.

**[12:07]** ---

Please sign these documents."

**[12:11]** ---

What do you think about a woman like that?

**[12:13]** ---

It's the best! So cool! Right, Woo?

**[12:16]** ---

Yeah, seriously! The best!

**[12:20]** ---

The best, huh?

**[12:22]** ---

Yeah, that time really was the best...

**[12:26]** ---

The moment I made my decision,

**[12:27]** ---

it felt like the whole world opened  
up, without any boundaries.

**[12:30]** ---

It felt like I could do  
anything, and go anywhere.

**[12:35]** ---

Anywhere?

**[12:38]** ---

Of course, a lot has happened since then.

**[12:41]** ---

I've experienced horrible  
frustration and disappointment.

**[12:44]** ---

But I think I really did  
the right thing then.

**[12:47]** ---

I've gotten to like myself  
a lot more than before.

**[12:51]** ---

Well, that's my story.

**[12:54]** ---

Anyway, coming to this city triggered  
some memories, that's all.

**[12:57]** ---

Don't think about it too much.

**[13:01]** ---

Phew, sorry to keep you waiting.

**[13:04]** ---

I'm Hunter, from the Hong Kong branch  
of the Intelligence Division.

**[13:09]** ---

This goes without saying,

**[13:11]** ---

but both the Northern and Southern  
armies have become downright nervous.

**[13:15]** ---

We must act secretly, and avoid provoking  
either party as much as possible.

**[13:20]** ---

Because of the strict security,  
both armies have almost completely

**[13:22]** ---

suspended any movement  
in either North or South.

**[13:24]** ---

The harbor is closed, and  
most flights are cancelled.

**[13:28]** ---

Because of that, stock prices and the exchange rate have plummeted.

**[13:31]** ---

There don't seem to be many ways out of this situation.

**[13:34]** ---

So, what about the AS causing this mess?

**[13:36]** ---

We still can't get a fix on its location at all.

**[13:40]** ---

It last appeared at 1015 hours,

**[13:43]** ---

in Shau Kei Wan in Hong Kong.

**[13:45]** ---

You're positive it's hiding somewhere in the Hong Kong area, right?

**[13:48]** ---

I can't confirm it, but our analysts and AI think so.

**[13:53]** ---

And so does my intuition gained by long years of experience!

**[13:56]** ---

We went ahead and pinpointed possible locations.

**[14:00]** ---

How about it?

**[14:05]** ---

Excluding the suburbs and small islands,

**[14:08]** ---

we'll search all other areas from the sky with our helicopters.

**[14:11]** ---

I don't think anti-ECS sensors will be usable within an urban area,

**[14:14]** ---

so we'll have to go street by street.

**[14:17]** ---

Also, there's no need to search areas with a lot of doves or crows.

**[14:20]** ---

Why birds?

**[14:22]** ---

It seems birds can see AS units.

**[14:25]** ---

Probably because the ECS can't  
hide an AS in the UV spectrum.

**[14:29]** ---

Crows are particularly noisy.

**[14:32]** ---

And dogs, too.

**[14:34]** ---

They're sensitive to the smell  
of the ozone from the ECS.

**[14:36]** ---

I see.

**[14:38]** ---

Anything else?

**[14:41]** ---

I think that's all.

**[14:45]** ---

Sousuke?

**[14:48]** ---

You have anything else to add?

**[14:49]** ---

No, not really.

**[14:54]** ---

Hmm, this seems like it might work out.

**[14:57]** ---

Forty-nine locations in Hong Kong,

**[14:59]** ---

and 78 locations in Kowloon.

**[15:02]** ---

If we divide the search between us and  
them, it could get done in one day.

**[15:05]** ---

If conditions are favorable, that is.

**[15:11]** ---

Man...

**[15:11]** ---

"Hunter Cleaning Co., Ltd."

**[15:12]** ---

That old guy seems to do a really  
wide variety of business.

**[15:18]** ---

All right, it's time to get moving.

**[15:20]** ---

This place is under martial  
law, so be careful.

**[15:23]** ---

What if the army or police

**[15:24]** ---

look like they're going to detain  
us at one of their checkpoints?

**[15:26]** ---

There must be a lot of troops where Hunter  
doesn't have any influence, right?

**[15:29]** ---

That's true.

**[15:30]** ---

If you can run away, then run away.

**[15:32]** ---

But you're not allowed to open fire.

**[15:33]** ---

The army guys haven't done anything wrong.

**[15:36]** ---

If you get caught,

**[15:37]** ---

you'll probably face a tough interrogation  
until Hunter pulls some strings,

**[15:40]** ---

but keep your mouth shut,

**[15:42]** ---

even if you're tortured. That is all.

**[15:44]** ---

Man, that's harsh...

**[15:45]** ---

More importantly, you'd better think about  
what actions to take if you sight the enemy.

**[15:49]** ---

I will not tolerate you getting  
killed without contacting me

**[15:51]** ---

or getting my permission.

**[15:53]** ---

Understood?

**[15:53]** ---

Roger.

**[16:24]** ---

What a shock...

**[16:25]** ---

I've never seen Central like this before.

**[16:49]** ---

Now, I wonder if they'll let  
us pass through without a fuss.

**[16:52]** ---

If Hunter's contacts are good...

**[16:55]** ---

"Stop!"

**[16:56]** ---

Mao, it's up to you.

**[17:00]** ---

"Understood. Open the window."

**[17:05]** ---

"We're from Hunter Cleaning Co., Ltd. I believe you've been informed about us."

**[17:12]** ---

"What are you carrying in the back?"

**[17:14]** ---

"As you can see, cleaning tools. Is there a problem?"

**[17:18]** ---

"No... Okay."

**[17:21]** ---

"He said we can pass!"

**[17:33]** ---

Unbelievable. This tunnel was always jammed with traffic.

**[17:38]** ---

I see.

**[17:39]** ---

Anyone who knew what Hong Kong was like before would be shocked.

**[17:43]** ---

Just try to imagine.

**[17:45]** ---

What if Tokyo ended up like this?

**[17:49]** ---

It's like if Shinjuku and Ginza were divided into two,

**[17:51]** ---

and right on the brink of war with each other.

**[17:54]** ---

The streets where fashionable kids used to shop and eat ice cream

**[17:59]** ---

are now filled with armored vehicles and AS units.

**[18:01]** ---

The bayside, which used to be perfect for a nice walk,

**[18:03]** ---

is dominated by gigantic pillboxes and bunkers.

**[18:06]** ---

This Hong Kong... It's abnormal!

**[18:09]** ---

It's insane.

**[18:13]** ---

Sousuke?

**[18:15]** ---

Is something wrong?

**[18:16]** ---

It's nothing.

**[18:35]** ---

This is a surprise.

**[18:36]** ---

The Southern Army's letting  
us pass easily, too.

**[18:41]** ---

Looks like Hunter's some sort of big shot.

**[19:18]** ---

We're almost there.

**[19:20]** ---

What should we do if we hit  
the jackpot right off the bat?

**[19:23]** ---

We won't do anything. There's always...

**[19:31]** ---

Sagara, calm down!

**[19:33]** ---

You're confused and having delusions!

**[19:36]** ---

Sagara!

**[19:36]** ---

Sousuke!

**[19:44]** ---

"Hey! Stop screwing around!"

**[19:45]** ---

"Where in the hell were you  
looking?! Get out of here!"

**[19:49]** ---

Let me handle this. You keep your mouth shut!

**[19:52]** ---

I...

**[19:53]** ---

That's enough! Just don't do anything!

**[19:56]** ---

"I'm sorry, it was the driver's..."

**[19:59]** ---

"Quiet!"

**[20:01]** ---

"Get out of the car, now!"

**[20:07]** ---

"Wait, listen! You've got it all wrong!"

**[20:09]** ---

"The driver had something in his eye!"

**[20:11]** ---

"He couldn't help that, right?"

**[20:41]** ---

Sousuke!

**[21:07]** ---

"Confirm the damage!

Get me a report, fast!"

**[21:08]** ---

"There's one over here, too!"

**[21:10]** ---

"Someone bring a stretcher!"

**[21:11]** ---

"This area is now blocked off!

Contact headquarters immediately!"

**[21:15]** ---

This isn't the time for them to have to deal with us, so they're letting us slide.

**[21:19]** ---

Let's go.

**[21:21]** ---

Running a red light...

**[21:23]** ---

You're beyond redemption.

**[21:26]** ---

Sorry.

**[21:27]** ---

Were you thinking about her or something?

**[21:31]** ---

Forget about her now!

**[21:33]** ---

If you can't do that,

**[21:34]** ---

get out of the car right now!

**[21:38]** ---

I understand your situation.

**[21:39]** ---

But I'm not *that* nice of a "big sister."

**[21:43]** ---

I don't wanna die a victim of your problems.

**[21:47]** ---

With the state you're in, I'd be a lot safer by myself!

**[21:52]** ---

You're right.

**[21:54]** ---

Sousuke?

**[21:56]** ---

Sorry.

**[21:58]** ---

I can't do this anymore.

**[22:00]** ---

Continue the mission.

**[22:27]** ---

*Kitto kimi wa kyou no hi mo*

**[22:33]** ---

*Massugu ashita wo miteru*

**[22:39]** ---

*Kaze ga fuku ano oka ni saita*

**[22:45]** ---

*himawari no you ni*

**[22:53]** ---

*Donna ni tooku hanareteite mo*

**[22:59]** ---

*Kono utagoe ga kimi ni todoku you ni*

**[23:05]** ---

*Namida ga zutto tomaranai yoru*

**[23:11]** ---

*Kimi no mado wo terasu tsuki ni naritai*

**[23:18]** ---

*Mata kanarazu aeru to*

**[23:28]** ---

*Sou omou kara*

**[23:45]** ---

"Next Episode"

**[23:45]** ---

*Abandoning the mission.*

**[23:47]** ---

*Having lost sight of everything,*

**[23:49]** ---

*I was wandering the streets of Hong Kong.*

**[23:52]** ---

*I don't have any place to go,*

**[23:53]** ---

*or even the skill to take  
refuge in depravity.*

**[23:56]** ---

*Next time: "His Problem."*

**[23:59]** ---

*Despite my hardened heart,*

**[24:00]** ---

*the situation is getting even more tense.*

**[24:03]** ---

---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:28:56 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:28:56 UTC by whimsee